

Використання ЛК сприятиме реалізації методичного принципу відповідності змісту вправ з навчання письмового перекладу реальним умовам здійснення перекладу. На заняттях з письмового перекладу студенти зможуть працювати самостійно і в парах. До того ж вміння користуватися довідковими ресурсами є важливою складовою компетентності у письмовому перекладі.

Відповідно до принципу співвіднесення двох мовних та категоріальних систем перекладач повинен уміти зіставляти притаманні їм мовні явища. Робота із автентичними текстами ЛК дозволяє студентам побачити, як ті або інші мовні явища можуть використовуватися носіями мови, щоб передати невластиве мовній одиниці значення. Усвідомлення цього допомагає майбутньому перекладачеві розвинути навички розуміння закладеного у текст повідомлення у всій сукупності його компонентів, тобто сприяє формуванню у нього аналітичної та прагматичної складових комунікативної компетентності.

Отже, ЛК є цінним ресурсом для підвищення ефективності навчання та поліпшення якості перекладів.

ЛІТЕРАТУРА

- Черноватий, Л. М. (2013). *Методика викладання перекладу як спеціальності*. Вінниця: Нова книга.
- Bernardini, S. (2004). Corpora in the classroom. An overview and some reflections on future developments. *How to use corpora in language teaching*, 12, 15-36.
- Robinson, D. (2007). *Becoming a Translator*. New York: Routledge.

СЕМАНТИЧНА КЛАСИФІКАЦІЯ ОНОМАТОПЕЙ У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Малинюк І.В.

Київський національний лінгвістичний університет

У сучасній лінгвістиці термін ономатопа (звуконаслідування) вживається для позначення безпосередньої імітації звуків нелінгвістичної природи шляхом комбінації відповідних сегментів, які добираються з інвентарю фонем певної мови (Багмут, 2009). У китайській мові є велика кількість ономатопеїчних слів (象声词 xiàngshēngcí), які використовуються не тільки у повсякденній мові китайців, але і в писемній мові. Ці слова передають світобачення китайців і відрізняються неймовірною різноманітністю. Нам видається можливим класифікувати відібрані нами в словнику (现代汉语词典, 2004) ономатопеїчні слова китайської мови на наступні 4 великі семантичні типи: 1. Ономатопи, що відображають звуки, пов'язані з людиною і процесами її життєдіяльності. Отже, перший тип – *антропофонний*. 2. Ономатопи, що виражають звукові ознаки явищ неживої природи та рослинного світу. Цей тип – *натурофонний*. 3. Ономатопи, що наслідують звуки живої природи. Цей тип – *зоофонний*. 4. Ономатопи, що відображають звуки, пов'язані з різними предметами, які

задіяні людиною (технічні прилади, музичні інструменти та ін.). Отже, цей тип – *артефактофонний*.

Розглянемо детальніше ці типи ономатопів. Перший тип *антропофонний*, до його складу входять ономатопи, що пов'язані з людиною:

1. Артикуляційні антропофони – наслідують фізіологічні процеси, здійснювані мовними органами. У зазначених ономатопеїчних словах на перший план виступає імітація руху мовних органів людини: 1) ономатопи, що відтворюють мимовільні звуки, які вимовляються людиною (кашель, клацання зубами, хрипіння і т. ін.). Напр.: 阿嚏 ātì – наслідування звуку чхання, 呼吸 hūxī – наслідування звуку дихання, храпу, 岁 yuě – наслідування звуку плювка, 咯 kǎ – наслідування звуку кашлю; 2) ономатопеїчні слова, що наслідують звуки сміху, напр.: 格格 gēgē, 哈哈 hāhā, 呵呵 hēhē, 嘿嘿 hēihēi; 3) наслідування звуків свисту: 咻 xiū.

2. Акціональні антропофони: 1) ономатопи, що пов'язані з ходою людини: 吧唧 bājī – звучання, що передає звук ходи під час дощу, 蹬蹬 dēngdēng – наслідування звуку ходи, 呱呱 guāguā – звуконаслідування, що передає характерні звучання під час ходи; 2) ономатопи, які передають звуки серцебиття.

Напр.: 蹦蹦 bēngbēng, 怦怦 pēngpēng, 突突 tūtū, 噔 tōng.

До наступного *натурофонного* типу ономатопів відносимо слова, що виражають звукові ознаки явищ неживої природи та рослин:

1) перший вид утворюють ономатопеїчні слова, що наслідують звучання, безпосередньо пов'язані з явищами неживої природи (наслідування звучання вітру, грому, шелесту листя і т. ін.), а також звуки, утворювані рослинами, напр.: 咕隆 gūlōng – звуконаслідування, що передає звучання грому; 轰隆 hōnglōng – звуконаслідування, що передає звучання грому; 呼 hū – звуконаслідування, що передає звучання завивання вітру; 呼啸 hūxiào – наслідування звуку вітру; 隆隆 lónglóng – звуконаслідування, що передає звучання грому; 沙沙 shāshā – звуконаслідування шелесту листя; 淅沥 xīlì – наслідування звуку падаючого листя;

2) ономатопеїчні слова, що наслідують звучання рідинних тіл. До складу зазначеного виду належать як звуки дзюрчання, капання, так і падіння в рідину. Напр.: 潺潺 chánchán – наслідування звукам дзюрчання води; 淙淙 cóngcóng – наслідування звукам дзюрчання води; 咕咚 gūdōng – наслідування звукам, що утворюються від сплеску води при падінні.

Наступний *зоофонний* тип утворюють ономатопеїчні слова, що наслідують звуки живої природи: 1) наслідування криків тварин: 呼噜 hūlū – наслідування мурчанню кішки, 喵喵 miāomiāo – наслідування нявкання кішки; 哞哞 mōumōu – наслідування ревіння корови; 哼哼 hēnghēng – наслідування крику свині; 呱呱 guāguā – наслідування крику жаби; 2) наслідування крику та співу птахів, напр.: 叽叽 jījī – крик маленької пташки; 唧唧喳喳 jījīzhāzhā – звук

пташиного цвірінкання, щебетання; 戛然 *jiárán* – крик журавля; 啾啾 *jiūjiū* – звук пташиного щебетання; 唳唳 *lìlì* – крик іволги.

Наступний *артефактофонний* тип утворюють ономатопи, що пов'язані з предметами, які задіяні людиною:

1) наслідування грі музичних інструментів: 冬冬 *dōngdōng* – наслідування грі на барабанах;

2) наслідування звукам механізмів, напр.: 哒哒 *dādā* – розмірені уривчасті звуки удару кулемета; 嘀嗒 *dīdā* – наслідування звуку годинника; 嘟 *dū* – наслідування сигналу гудка автомобіля; 辘辘 *línlín* – наслідування торохтіння рухомого екіпажу;

3) ономатопи, що є наслідуванням звукам різного роду шуму (удар, падіння, тріск, стукіт): 梆梆 *bāngbāng* – звуки коротких ударів по дереву; 剥啄 *bōzhuó* – звуки коротких ударів в двері; 咣 *guāng* – глухий звук падіння, удару; 啪嚓 *pāchā* – наслідування звуку глухого тріскання; 啪啦 *pāla* – наслідування звуку тріскання; 咿呀 *yīyā* – звук скрипіння.

Отже, нами запропоноване нове термінологічне позначення для виявлених чотирьох типів семантичних ономатопів – звуконаслідувальних слів у сучасній китайській мові: *антропофонний*, *натурофонний*, *зоофонний* і *артефактофонний*.

ЛІТЕРАТУРА

Багмут, І. В. (2009). Звук і слуховий образ: екстралінгвальна природа звуконайменувань. *Система і структура східнослов'янських мов: до 60-річчя наукової і педагогічної діяльності проф. М. Я. Брицина*, 94-100. 现代汉语词典 (2004) 北京: 商务印书馆, 1768 页.

ОСНОВНІ ПІДХОДИ ПЕРЕКЛАДУ ІВРИТСЬКИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Марченко І.С.

Київський національний лінгвістичний університет

Юридичний переклад – це один з видів спеціального перекладу, який обслуговує правову сферу комунікації. Зазвичай юридичний переклад використовується під час перекладу офіційно-ділових документів і матеріалів необхідних для передачі та обміну інформацією на юридичну тематику між людьми, які володіють різними мовами (Киндеркнехт, 2011).

Перекладачам важливо досконало володіти термінологією та знати її стилістичні особливості. Не можливо не погодитись з думкою Карабан В. І., що для комуніканта текст оригіналу і текст перекладу виступають як рівноправні форми одного повідомлення, вони рівноцінні в їхньому функціональному навантаженні. Саме тому для досягнення адекватності перекладач має володіти "юридичною грамотністю" як іноземною так і рідною мовою (Карабан, 2002).